

Лингвистика и лингводидактика с учетом межкультурного компонента

*(По итогам межвузовской научной
конференции, посвященной памяти
профессора, доктора филологических наук
Н. А. Булах)*

22-24 сентября 1998 г. состоялась межвузовская научная конференция «Лингвистика и лингводидактика в диалоге культур. Традиции и инновации», организованная факультетом иностранных языков. В работе конференции приняли участие лингвисты из Москвы, Санкт-Петербурга, Архангельска, Вологды, Ярославля. Традиционные вопросы лингвистики и лингводидактики были рассмотрены под углом как никогда актуальной в наши дни проблематики диалога культур.

На необходимости рассмотрения языка как важнейшей составляющей национальной культуры его носителей настаивал уже в XIX в. великий немецкий ученый Вильгельм фон Гумбольдт. Говоря о народном духе языка, о наличии наряду с универсальным компонентом у каждого языка его некоторой «внутренней формы» или идиознического компонента, Гумбольдт призывал изучать языковые системы и закономерности их речевых реализаций в широком культурологическом аспекте. Негативные последствия утверждения националистических идей в Европе в первой половине 20-го в. обусловили определенную настороженность в лингвистическом мире по отношению к вопросу о национальной языковой картине мира. И хотя продолжались исследования в области языковых контактов, структурной типологии языков и контрастной лингвистики, ренессанс идей Гумбольдта (часто, к сожалению, без ссылки на великого ученого) имеет место как за рубежом, так и у нас в стране именно в последнее десятилетие.

Широкое распространение имеет в последнее время понятие межкультурной (интеркультурной) коммуникации, включающее в себя как вербальные, так и невербальные способы общения носителей разных языков как представителей разных культурных сообществ, где на передний план выдвигается задача предупреждения искажения или неполной передачи информации при

ее трансформировании из одного языка в другой, вызванных несовпадением в разных культурах отдельных понятий, этических и эстетических представлений и т. п.

Особый импульс в этой связи получила, в первую очередь, такая лингвистическая дисциплина, как теория перевода. В значительной степени новый подход нашел отражение также и в лексикологии, так как именно через значения слов непосредственно и наиболее ярко выражаются особенности национального видения мира. В меньшей степени все это касается более глубинных уровней языковой системы — грамматического и фонологического, где действуют в основном универсальные типологические тенденции языкового развития, на характер проявления которых, тем не менее, оказывают воздействие специфические исторические и культурные условия функционирования каждого конкретного языка.

Обозначенные выше новые тенденции в области лингвистики определили смену лингводидактической парадигмы. Это выражается прежде всего в том, что все больше специалистов в области обучения иностранным языкам видят целью своей деятельности наряду с привитием практических навыков устной и письменной иностранной речи также обучение умению *понимать другую культуру, вести диалог с представителями другой культуры* в широком смысле этого слова.

Такой широкий аспект проблем, вынесенных на обсуждение в рамках конференции, явился данью памяти замечательному лингвисту и педагогу профессору, доктору филологических наук Наталии Александровне Булах, создателю кафедры немецкого языка нашего университета, руководившей ею в течение почти трех десятилетий (с 1945 по 1975 г.).

Сферами приложения таланта, неутомимой энергии и любви к избранному делу этого замечательного ученого в равной степени явились и лингвистика, и лингводидактика. Личности Н. А. Булах, ее научным и общественным достижениям был посвящен первый доклад на пленарном заседании конференции, подготовленный ее дочерью, доцентом кафедры немецкого языка, кандидатом филологических наук М. И. Булах. Участники конференции и ее гости, среди которых были родные,

бывшие коллеги и ученики Наталии Александровны, познакомились с фрагментами ее личного архива, в которых запечатлены этапы истории кафедры немецкого языка, факультета иностранных языков, истории нашего вуза. Внеся свой основной научный вклад в области грамматической теории как в синхроническом, так и в диахроническом аспекте, Н. А. Булах явилась также одним из инициаторов создания немецко-русского словаря общественно-педагогической лексики и автором комплексного неаспектного метода преподавания иностранного языка, нашедшего широкий отклик по всей стране.

Вторую часть пленарного заседания конференции открыл доклад профессора, доктора филологических наук Д. Г. Мальцевой (Москва) на тему «Национально-культурная специфика языковых единиц и межкультурная коммуникация», где были затронуты проблемы адекватного перевода с одного языка на другой с сохранением национального колорита, точности в передаче деталей содержания текстов, имеющих отношение к истории и культурным традициям народа, с языка которого осуществляется перевод. Наиболее уязвимым местом здесь оказываются фразеологизмы, призванные не только называть предметы и явления, но и одновременно выражать оценочные суждения по отношению к ним. При этом оценка происходит с позиции зафиксированной в языке исторически сложившейся у данного языкового сообщества системы ценностей, часто не совпадающей с системами ценностей носителей других языков. Доклад был проиллюстрирован большим количеством примеров из немецкого языка, многие из которых содержатся в созданном Д. Г. Мальцевой лингвострановедческом немецко-русском словаре «Германия: страна и язык», вышедшем в свет в 1998 г.

Завершил пленарное заседание доклад профессора ЯГПУ им. Герцена, доктора филологических наук Л. М. Скрелиной на тему «О лингвистическом и человеческом аспекте диалога культур».

В качестве одного из аспектов диалога культур в докладе выделяется встреча идей и их носителей — людей во времени и пространстве, а именно, трех не похожих друг на друга и в то же

время близких по многим пунктам своих теорий ученых: А. Ф. Лосева (1893-1988), Г. Гийома (1883-1960) и А. А. Потебни (1835-1891). Все трое занимались интерпретацией языковых синтаксических структур с точки зрения логики говорящего. Разные выразительные способы передачи однотипных сообщений в разных языках выводят нас на уровень речевой, коммуникативной и ситуативной интерпретации, различающейся у носителей разных языков, разных культур.

Работа конференции была продолжена 24 сентября заседанием «круглого стола», участниками которого стали авторы опубликованных к конференции тезисов выступлений и многочисленные заинтересованные слушатели. В центре обсуждения оказались выступления профессора, доктора филологических наук Н. Н. Мироновой (Москва) об учете лингвистического компонента при переводе художественного текста, профессора Поморского государственного университета, доктора филологических наук Т. Я. Кузнецовой о сверхфразовых единствах в ракурсе психосистематики и теории вертикального контекста, которое продолжил доцент Вологодского государственного педагогического университета, кандидат филологических наук С. А. Кузичев, профессора ЯГПУ, доктора филологических наук Л. Н. Черкасова о некоторых неразрешенных вопросах системных языковых исследований на примере системной фонологии, профессора ЯГПУ, доктора филологических наук В. И. Жельвиса о причинах засилья ненормативной лексики в современной разговорной речи в России и США.

Участники и гости выразили благодарность организаторам за четкую организацию работы, добрую и доверительную атмосферу, царившую в ходе конференции. Было высказано пожелание организовать регулярные встречи лингвистов на Ярославской земле под девизом памяти Н. А. Булах с намерением основательного и детального исследования научного наследия и распространения научно-методических идей этого замечательного ученого, именем которого гордится наш вуз.

О. В. Соболева